



## DE TODO UN POCO

Por John Cristal

### AL APA

En la edición del domingo pasado, en un artículo sin firma: 'Los misterios del idioma', se habla de este chilenismo. Al respecto se cita a Zorobabel Rodríguez. Nos iremos pues 'al apa' de ese misterio. Lo que dice don Zorobabel en su Diccionario, está sustentado por el de la Real Academia, que en su suplemento de 1970, admitió esta palabra, expresando que proviene efectivamente del quechua 'apa' (carga) y que en Chile esta voz 'al apa' significa 'a la espalda, a cuestas'. Por su parte el Diccionario del Habla Chilena de la Academia de la Lengua, dice que se trata de una locución familiar, de ese significado.

Es interesante destacar que Zorobabel Rodríguez hace sinónimos de 'al apa': 'a la tota' en Atacama; 'a la trinca' que sería a su vez sinónimo de 'a la cuarta', y para nosotros, ya más conocidos, 'al pegual' y 'a los corrillos'.

Hay todavía una expresión chilena más: 'echarse a alguien al apa'. Por ejemplo; el niño se echó al apa a la abuelita... lo que significa que abusó de la confianza de ella o le faltó el respeto.

Otro ejemplo; la economía social de mercado se echó al apa a la agricultura.

60 Aniversario 21-JJ-1982 b [57]

**Don Zorobabel Rodríguez [artículo] John Cristal.**

**AUTORÍA**

Cristal, John, 1925-1991

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1982

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Don Zorobabel Rodríguez [artículo] John Cristal.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)